

## ЗАИМСТВОВАНИЕ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОЗЫЧНОМ МЕДИАДИСКУРСЕ: ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

Геранина Ю.С.

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Лавицкий А.А., канд. филол. наук, доцент

Как известно, лексика является наиболее динамичной стороной языка в любой период времени и представляет собой наименьшую степень абстракций в языке, поскольку слово всегда предметно ориентировано. Слово может заимствоваться, образовываться заново или из имеющихся в языке элементов. Несмотря на то, что количество лингвистических работ, посвященных проблемам заимствования, достаточно велико, единого мнения по поводу понимания самого процесса заимствования не существует. Мало того, с ростом числа исследований все больше проявляются противоречия между традиционными взглядами на проблемы, связанные с заимствованием и новыми представлениями о данном языковом явлении.

Цель исследования – определить вклад заимствованного языкового материала в лексико-семантическую систему немецкого языка, а также определить лексико-грамматические особенности функционирования заимствованной лексики в современном немецкоязычном медиадискурсе.

**Материал и методы.** Материалами для исследования послужили заимствования, отобранные методом сплошной выборки из текстов информационно-политического журнала «Der Spiegel» по пяти основным областям: наука, культура, экономика, спорт, политика (в общем количестве 15 журналов, общий объем выборки составил приблизительно 2250 страниц немецкой прессы и электронных СМИ). Методологическую базу исследовательской работы составили описательно-аналитический, сравнительно-сопоставительный, а также метод контекстного анализа, использованный для систематизации данных.

**Результаты и их обсуждение.** «Заимствование представляет собой неотъемлемую составляющую процесса функционирования и исторического изменения языка, как один из основных источников пополнения словарного запаса» [3, с.67]. Сказанное позволяет заключить, что лексическое заимствование относится к закономерным последствиям языковых контактов. Что наблюдается в истории любого народа [1, с.12].

Немецкий язык имеет в своем составе значительный пласт заимствований. Заимствованные лексемы в немецком языке трактуются как *Fremdwörter*. Заслуживает быть отмеченным, что введенный Г. Паулем в немецкий язык термин «*Fremdwort*» следует понимать в комплексе значений, поскольку немецкое прилагательное *fremd* многозначно. З. Хойзингер выделяет следующие значения данного понятия: «неизвестный», «другой, отличный от того, что нам близко», «неинтегрированный» [2, с.84-87]. Иноязычные заимствования приходят в немецкую разговорную речь вследствие интерференции (то есть взаимодействия) разных языковых систем, в том числе СМИ, а также коммуникативных вариаций и посредством социальных сетей. Результаты качественного изучения анализируемых материалов представляются нам также интересными, поскольку позволяют оценить специфику влияния интерферированных слов на немецкоязычное население в контексте современного медиадискурса. Иными словами, оценить роль и значимость заимствованных слов в современном немецком медиадискурсе.

Условием существования любого естественного языка как основного средства коммуникации является его развитие, эволюция – отмирание отживших и появление новых элементов на всех уровнях языковой системы, то есть подвижность языка. Эволюционные процессы затрагивают, в первую очередь, лексико-семантический ярус языка, поскольку именно лексика обращена к объективной действительности и непосредственно отражает все, что в ней происходит. Также, стоит отметить, что на современном этапе немецкого языка можно выделить шесть основных языков-источников для заимствований: 1) французский, 2) латинский, 3) английский, 4) арабский, 5) греческий, 6) итальянский. Все представленные языки имеют разную степень продуктивности, что проявляется как динамика языкового фактора. По степени продуктивности можно разделить все языки-источники на две группы: первая группа представлена основными языками-источниками, вторая – вспомогательными. Лидирующую позицию на более ранних этапах занимает французский язык, французские лексемы в большинстве случаев представлены в политике и культуре, что объясняется такими историческими причинами, как французская революция и французское дворянство. В качестве примеров, приведены французские заимствования: 1) Жизненный уклад общества (*Palast* («*palais*»), *fein* («*fin*»), *Abenteuer*

(«*aventure*»), *Turnier* («*tornoi*»), *Quartier, Lanze, blond*); 2) Этикет, кулинария, светская жизнь, мода, роскошь (*absolut, Allee, Boulevard, Allianz, Baron, Mode, Bordüre, Gobelin, brünett, Bürokratie, charmant, extravagant, Ragout, Frikasse, Dessert, Krokette, Filet, Omelett, u m.д.*) На более поздних этапах своеобразным языком-приемником для заимствований является английский. Немаловажным является и тот фактор, что для немецкого языка с большой степенью лингвистической диффузии характерна тенденция к англизации, которая вмещает в себя процесс ассимиляции. В результате чего любые англо-американские заимствования как первый этап проникновения в немецкую языковую систему проходят орфографическую и фонетическую ассимиляцию. В качестве примеров, приведены английские заимствования: 1) Интернет, телевидение, спорт, работа (*E – mail, Show, Fan, Job*); 2) Профессии, бизнес, наука, мероприятия (*Manager, Deal, Hightech, Event*). В немецкой речи прослеживается тенденция к максимальному сохранению, как написания, так и произношения англицизмов и американизмов в соответствии с правилами английской орфографии и орфоэпии.

Среди заимствований из арабского языка больше всего лексических единиц, включенных нами в тематическую группу, в области политики и экономики: 1) Политика, экономика (*Safran, Kampfer, Hachisch, Harem, Gazelle*.) Греческие и итальянские заимствования частотны в областях: 1) Экономики, хозяйства, музыки, бухгалтерия (*Konto, Kredit, Bilanz, Kredit, Bilanz, Blanko, Brutto, Netto, Kasse, Diskont, Kapelle, Arie, Duett, Sonate*)

**Заключение.** Таким образом, приведенный краткий обзор и систематизация практического материала исследования показывает, что наиболее продуктивными источниками заимствований для немецкого языка стали близкородственный английский (германская группа), имеющие единые индоевропейские корни латинский, французский, итальянский (романская группа), греческий (греческая группа), а также представитель семитских языков – арабский, что вызывает наибольшие вопросы и объективизирует необходимость проведения дальнейших исследований в данной области.

1. Девкин, В.Д. Занимательная лексикология немецкого языка / В.Д. Девкин. – Москва: «Гуманитарный издательский центр Владос», 1998. – 122 с.
2. Россихина, Г.Н. Новый англо-немецкий язык: угроза или реальность? / Г.Н. Россихина // Филологические науки. – 2001. – № 2. – С. 109-116.
3. Слепцова, Е.В. Заимствования, их роль и место в системе современного немецкого языка / Е.В. Слепцова // Иностранные языки в школе. – 2006. – № 2. – С. 67-71.

## **РЕЦЕПЦИЯ ТРАДИЦИЙ А.П. ЧЕХОВА И М.А. БУЛГАКОВА В РУССКОЙ ДРАМАТУРГИИ ПОСЛЕДНЕЙ ТРЕТИ XX ВЕКА**

**Герасимчик О.В.**

*выпускница ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь  
Научный руководитель – Крикливец Е.В., канд. филол. наук, доцент*

На рубеже XIX-XX веков общество достигло той стадии своего развития, когда личность стала осознавать, что её несчастья не зависят от отдельных лиц. Причины человеческого неблагополучия обнаруживались в мироустройстве. Человеку было необходимо исполнять определённую роль, предписанную ему обществом. Стремления и интересы оказывались недостижимыми, а внутренние возможности личности – нереализованными. А.П. Чехов и М.А. Булгаков увидели монотонное течение будней, увидели драму людей, сопротивляющихся натиску времени. Писатели видели нелепость жизни, нередко противоречащей здравому смыслу. Поэтому драматурги старались показать такое устройство жизни, где реализовался бы весь нравственный потенциал личности.

Цель данной работы – исследовать пути художественного освоения чеховской и булгаковской традиций в пьесах русских драматургов последней трети XX века. Эффективность выявления важнейших особенностей поэтики современной драматургии через художественную ретроспекцию (обращение к традициям А.П. Чехова, М.А. Булгакова) обуславливает актуальность настоящего исследования.

**Материал и методы.** Материалом исследования послужили пьесы русских драматургов, созданные в русле традиций А.П. Чехова и М.А. Булгакова. Методологической основой работы стал системный подход, объединивший в себе сравнительно-типологический, историко-литературный, историко-функциональные аспекты изучения художественного произведения.